

ใบความรู้ที่ ๙ เรื่อง คำยืมภาษาจีนและภาษาอังกฤษ

หน่วยการเรียนรู้ที่ ๖ เรื่อง นิทานอ่านสนุก

แผนการจัดการเรียนรู้ที่ ๙ เรื่อง คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย (๑)

รายวิชา ภาษาไทย รหัสวิชา ท๑๕๑๐๑ ภาคเรียนที่ ๑ ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕

การยืมคำภาษาต่างประเทศ

การยืมคำจากภาษาหนึ่งไปใช้อีกภาษาหนึ่ง เป็นลักษณะของทุกภาษา ทุกภาษาในโลกนี้ย่อมมีการใช้คำภาษาอื่นปะปนกันเป็นเรื่องธรรมดา เนื่องจากแต่ละชาติจำเป็นต้องมีการติดต่อสัมพันธ์กันมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จึงเกิดการนำคำภาษาอื่นเข้ามาใช้ในภาษาของตนเอง

สาเหตุการยืมคำภาษาอื่น ๆ มาใช้ในภาษาไทย

๑. การตั้งถิ่นฐาน ประเทศไทยมีพื้นที่ติดต่อกับเพื่อนบ้าน ทำให้คนไทยนำคำของภาษานั้น ๆ มาใช้
๒. การค้าขาย ประเทศไทยติดต่อกับค้าขายกับต่างประเทศ ทำให้มีการแลกเปลี่ยนสินค้า
๓. ศาสนาและวัฒนธรรม การเผยแผ่ศาสนา การรับเอาศาสนา ทำให้เราใช้คำของศาสนานั้น
๔. การศึกษาและการกีฬา ทั้งในหนังสือเรียน และข่าวสาวต่าง ๆ
๕. ปัจจัยอื่น ๆ เช่น การแต่งงาน การเข้านิต การสงคราม การทูต ฯลฯ

คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาไทย

๑. คำยืมภาษาจีน

๑.๑ ที่มาของการยืมคำภาษาจีน

ไทยกับจีนมีการติดต่อสัมพันธ์ทางการทูตมาตั้งแต่อดีต ผลของการที่ชาวจีนอพยพมาตั้งรกรากถิ่นฐานทำมาหากินในเมืองไทย มีการประกอบอาชีพต่าง ๆ ทำให้มีการผสมผสานกันทางวัฒนธรรมและประเพณีต่าง ๆ การยืมคำจีนบางคำเข้ามาใช้ในภาษาไทยส่วนใหญ่เป็นสำเนียงภาษาแต้จิ๋ว และมักเป็นคำเรียกชื่อสิ่งของเครื่องใช้ อาหาร พืช ผัก ผลไม้ รวมทั้งคำที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน เรานิยมใช้คำจีนเป็นภาษาพูด แต่ไม่นิยมใช้เป็นภาษาเขียน

๑.๒ หลักการสังเกตคำภาษาจีน

คำยืมภาษาจีน ส่วนมากเป็นคำโดดและน้ำเสียงฟังดูแล้วจะมีเอกลักษณ์เฉพาะ ใช้เสียงวรรณยุกต์ตรีและจัตวา ซึ่งมีหลักสังเกตดังนี้

๑. นำมาเป็นชื่ออาหารการกิน เช่น ก๋วยเตี๋ยว เต้าทึง แป๊ะชะ เฉาก๊วย จับฉ่าย เป็นต้น
๒. เป็นคำที่เกี่ยวกับสิ่งของเครื่องใช้ที่เรารับมาจากชาวจีน เช่น ตะหลิว ตี๊ก แก้วอี้ เก่งฮวงซู้ เป็นต้น
๓. เป็นคำที่เกี่ยวกับการค้า และการจัดระบบทางการค้า เช่น เจ่ง หุ่น ห้าง เป็นต้น
๔. เป็นคำที่ใช้วรรณยุกต์ตรี จัตวา เป็นส่วนมาก เช่น ก๋วยจับ ก๊วย เก๋ เก๊ก ก่ง ตุ่น เป็นต้น

ต้น

ตัวอย่างคำภาษาจีน หมวดอาหารการกิน

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
เต้าหู้	ถั่วที่ไม่เป็นแป้งแล้วทำเป็นแผ่น ๆ
เต้าเจี้ยว	ถั่วเหลืองหมักเกลือ ใช้ปรุงอาหาร
เต้าส่วน	ขนมหวานทำด้วยแป้งเปียกวนกับถั่วเขียวที่เปลือกออก แล้วราดด้วยกะทิ
เต้าฮวย	ขนมหวานทำด้วยน้ำถั่วเหลืองแข็งตัว ปรุงด้วยน้ำขิงต้มน้ำตาล
ก้วยเตี่ยว	ของกินชนิดหนึ่งทำด้วยแป้งข้าวเจ้าเป็นเส้น ๆ ปรุงอาหารทั้งแห้งและน้ำ
กวยจั๊บน้ำ	ชื่อของกินทำด้วยแป้งข้าวเจ้าหั่นเป็นชิ้นใหญ่ ๆ
เกาเหลา	แกงมีลักษณะอย่างแกงจืด ปรุงรสได้ ไม่ใช่แกงเผ็ดแกงส้ม
เกี่ยมอี	ของกินทำด้วยแป้งข้าวเจ้าเป็นเส้นสั้น ๆ กลม ๆ สองปลายแหลมปรุงแบบก้วยเตี่ยว
พะโล้	ชื่ออาหารรสเค็มหวาน ที่มีไข่ต้มปอกเปลือก เต้าหู้ หมู ใส้เครื่องปรุงที่เรียกว่าเครื่องพะโล้
ซาลาเปา	ขนมชนิดหนึ่งของจีน ทำด้วยแป้งสาลีขึ้นเป็นลูกกลมมีทั้งไส้หวานและไส้เค็ม
บะช่อ	เนื้อหมูสับละเอียด มักใส่ในแกงจืด
บะหมี่	แป้งซึ่งทำเป็นเส้นเล็ก ๆ แล้วตากแห้ง
เฉาก๊วย	ชื่อขนมชนิดหนึ่งคล้ายวุ้น ทำจากเมือกของพันธุ์ไม้ชนิดหนึ่งมีสีดำ
เปาะเปี๊ยะ	อาหารทำเป็นแผ่น ทำจากแป้งสาลีห่อไส้ต่าง ๆ
โอเลี้ยง	กาแฟเย็นไม่ใส่นม
กุนเชียง	ไส้กรอกจีน
เกี้ยว	ของกินทำด้วยแป้ง เป็นแผ่นบาง ๆ ทอดกรอบ หรือห่อหมูแล้วนึ่ง
เจ	อาหารที่ทำจากพืชผักผลไม้ ยกเว้นผลไม้กลิ่นฉุน และไม่มีเนื้อสัตว์
โจ๊ก	ข้าวต้มแบบละเอียด ทำจากข้าว
แป๊ะชะ	ชื่ออาหารใช้ปลานึ่งจิ้มน้ำส้มกินกับผัก
ปาห้องโก๋	อาหารทำจากแป้งสาลี ตัดเป็นท่อน ๆ จับคู่ติดกัน ทอดน้ำมันให้พอง
เย็นตาโฟ	อาหารคล้ายก้วยเตี่ยว ใส้ผักบุง เต้าหู้ ปลาหมึก
จับฉ่าย	ชื่อต้มอย่างหนึ่ง ใส้ผักหลายชนิด

ตัวอย่างคำภาษาจีน หมวดพืช ผัก ผลไม้

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
แปะก๊วย	เมล็ดของต้นแปะก๊วย ใช้ต้มน้ำตาลรับประทาน แปะก๊วย ก็ใช้
เก๊กฮวย	ดอกเบญจมาศหนู ใช้เป็นยารักษาโรคได้หลายอย่าง หรือต้มเป็นน้ำดื่มกินได้
ตั้งโอ้	ผักจีนชนิดหนึ่ง ใบเล็กหนามิกกลิ่นหอม
กุยช่าย	ผักชนิดหนึ่งคล้ายต้นหอมหอมหรือกระเทียมใบแบน ๆ มีกลิ่นหอมฉุย, กุยช่าย ก็ใช้
กะหล่ำ	ชื่อไม้ล้มลุก มีหลายพันธุ์
เกาลัด	ไม้ต้นขนาดเล็ก เปลือกผลหนา ไม่มีหนาม เมล็ดเกลี้ยง
ลิ้นจี่	ไม้ผล ผลกลมสีแดง รสเปรี้ยวอมหวาน
ลิ้นเตา	ถั่วชนิดหนึ่ง เป็นไม้เถาที่มีมือเกาะเป็นยอดและฝักอ่อนสามารถกินได้
สาเลี	ไม้ผล มีเนื้อกรอบ รสหวานอมเปรี้ยว กลิ่นหอม

ตัวอย่างคำภาษาจีน หมวดกริยา

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
แก๊ก	วางท่า
เก๋	งานเข้าที่
เจ้า	เลิกกันไป หายกัน
เจี้ยบ	จัดหนัก มาก ยิ่งนัก
แฉ	แบ ตีแผ่ เปิดเผย
ชวย	เคราะห์ร้าย อับโชค
เซียน	ชำนาญ
ตุ๋น	การเก็บหรือกันสิ่งของเขาไว้ในยามขาดแคลน
ตุ๋น	การปรุงอาหาร
เอี้ยว	มีส่วนร่วม
โละ	ไม่เอา ทิ้ง
เฮง	ดี เจริญ

ตัวอย่างคำภาษาจีน เกี่ยวกับการค้าขาย

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
หุ้น	ส่วนที่ลงทุน ในการค้าขาย เช่น เล่นหุ้น ลงหุ้น จำหน่ายหุ้น
ห้าง	สถานที่ขายของขนาดใหญ่
หมึก	น้ำหรือแท่งสำหรับเขียน ปกติเป็นสีดำ
เหลา	ร้านอาหาร ภัตตาคาร
โสหุ้ย	ค่าใช้จ่าย
แป๊ะเจี๊ยะ	เงินกินเปล่า
เจ็ง	ล้มเลิกกิจการเพราะทุนหมด
ยี่ห้อ	เครื่องหมายการค้า

ตัวอย่างคำภาษาจีน เกี่ยวกับเครือญาติ บุคคล

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
ก๊ง	ปู่ ตา
อาม่า	ย่า ยาย
ซ้อ	พี่สะใภ้ คำเรียกผู้หญิงเพื่อยกย่อง
ตี	เด็กผู้ชายจีน
เตี้ย	พ่อ
แปะ	สรรพนามใช้เรียกคนแก่ชายชาวจีน มีความหมายว่าลุง
หมวย	เด็กหญิงหรือหญิงสาวลูกจีน ม่วยก็ใช่
เฮี้ย	พี่ชาย, คือที่ใช้เรียกผู้ชายเพื่อยกย่อง
เจ๊	พี่สาว, คำเรียกผู้หญิงเพื่อยกย่อง
ป้า	พ่อ หรือชายสูงวัยที่มีกำลังทรัพย์ปรนเปรอผู้หญิง

ตัวอย่างคำภาษาจีน หมวดทั่วไป

คำยืมภาษาจีน	ความหมาย
ก๊ิก	หมู่ เหล่า พวก
กงเต็ก	การทำบุญให้ผู้ตาย โดยการสวดและเผากระดาษรูปต่าง ๆ เช่น บ้าน รถ เงิน ของใช้
กั่งฟู	ศิลปะการต่อสู้อย่างหนึ่ง
ก๊วย	คนเลว นักเลง
เก๊าอี้	ที่นั่งมีขา ยกย้ายได้มีหลายรูปแบบ
โตะะ	ที่เขียน ที่วางของ ใช้คู่กับเก๊าอี้
จี้ว	ละครจีนโบราณ
เซ่ง	ภาชนะสานมีรูปแบบต่าง ๆ
จับกั้ง	กรรมกร ผู้ใช้แรงงาน
เซียน	ผู้สำเร็จ ผู้ที่เก่ง
ตะหลิว	เครื่องมือใช้แฉะหรือตักของทอด หรือใช้ผัด
ตัว	บัตรบางอย่างแสดงสิทธิ์ของผู้ใช้
แต๊ะเอีย	เงินที่ใช้ในโอกาสพิเศษ
ไต้ฝุ่น	พายุหมุนกำลังแรง ๑๒๐ กม./ชม.
บ้วย	สุดท้าย ที่หลัง
เปีย	ผมที่ถักห้อยลงมาอย่างเป็นระเบียบ
โป๊ะ	ทุ่นสำหรับทอดสะพาน
โพล	บัญญัติ ทะเบียน
หวย	การพนันอย่างหนึ่ง
อั้งโล่	เตาไฟแบบจีน ใช้ถ่านกับฟืน
ฮวงซู่ย	ที่บรรจุศพของชาวจีน
ฮวงจู้ย	ลมและน้ำ ศาสตร์ในการกำหนดที่ตั้งให้เหมาะสม
ปู้งกี	เครื่องสาน รูปคล้ายหอยแครงใช้ไถยดิน
เต๋า	เรียกลูกบาศก์สำหรับทอดหรือเขย่านับแต้มเล่นการพนัน ว่า ลูกเต๋า

๒. คำยืมภาษาอังกฤษ

๒.๑ ที่มาของการยืมคำภาษาอังกฤษ

อังกฤษมีการติดต่อกับไทยมาตั้งแต่สมัยอยุธยา โดยเข้ามาค้าขาย และภาษาอังกฤษเริ่มมีบทบาทในไทยมากขึ้นในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ ๓) เนื่องจาก สหรัฐอเมริกาเข้ามาเผยแพร่คริสต์ศาสนานิกายโปรเตสแตนต์ในไทย และในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ ๔) ไทยได้มีการติดต่อกับฝรั่งชาติอังกฤษและอเมริกันมากขึ้น อีกทั้งพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มีความสนพระราชหฤทัยในการศึกษาภาษาอังกฤษจน ทำให้ศึกษาภาษาอังกฤษได้อย่างแตกฉาน คำยืมจากภาษาอังกฤษจึงได้มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น

๒.๒ หลักการสังเกตคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย

คำยืมภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทย มีลักษณะและหลักการสังเกต ดังนี้

- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำหลายพยางค์ เช่น ช็อกโกแลต แคปซูล โฟกัส เทรนเนอร์ คอมพิวเตอร์ ไวโอลิน เทคโนโลยี อิเล็กทรอนิกส์ เป็นต้น
- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำทับศัพท์ เช่น

คำที่ไทยใช้	คำอังกฤษ
กลูโคส	glucose
ออกซิเจน	oxygen
เค้ก	cake
คุกกี้	cookie
ครีม	cream
ชีส	cheese
สลัด	salad
โซดา	soda
เบียร์	beer
ฟุตบอล	football
โซฟา	sofa
ไมโครโฟน	microphone
วิดีโอ	video
กีตาร์	guitar

- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำที่มีตัวสะกดหลายตัว และมีเครื่องหมาย ทับทวนกำกับ อยู่บนตัวสะกดตัวแรก หรือตัวสะกดตัวสุดท้าย เช่น फिल्म การ์ด ปาล์ม มาร์ค ซอล์ก ฟาร์ม คอร์ส ฟอรัม เบียร์ ออกไซด์ ไวน์ พิวส์ กีตาร์

- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำที่ใช้ในกรณีที่ไม่เป็นทางการ เช่น

คำที่ไทยใช้	คำอังกฤษ
แอร์	air-conditionner
แอร์ (แอร์โฮสเตส)	air-hostess
แบด (แบดมินตัน)	badminton
แบต (แบตเตอรี่)	battery
คอม (คอมพิวเตอร์)	computer
มอเตอร์ไซด์ (มอเตอร์ไซด์)	motorcycle

- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำที่มีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ บล บร ดร ฟล ฟร ทร เช่น บล็อก เบรก บร็อกโคลี่ บรอนซ์ ดรรัมเมเยอร์ ดร็อบ แอดเดรส แพลต ฟลัก ฟรี เฟรม แฟรนไชส์ ทรัมเป็ต เทรน อิเล็กทรอนิกส์

- คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำที่สะกดด้วยพยัญชนะ ฟ ล ส ศ ต เช่น กราฟ กอล์ฟ บอล อีเมล โบนัส โฟกัส แก๊ส ซอกโกแลต รีสอร์ท แครอท โดนัท

๒.๓ ตัวอย่างคำภาษาอังกฤษที่ใช้ในภาษาไทย

คำภาษาอังกฤษที่ไทยนำมาใช้ในวงการต่าง ๆ เช่น

- คำศัพท์ในวงการช่าง เช่น คลัตช์ คาร์บูเรเตอร์ โซลา ดีเซล ไดนาโมแทรกเตอร์ น็อต ปั๊ม ปาร์เกต์ แป๊ป มอเตอร์ สปริง สวิตช์ คอนกรีต ฯลฯ

- คำศัพท์ในวงการกีฬา เช่น กอล์ฟ เทนนิส ฟุตบอล มาราธอน ยิมนาสติก วอลเลย์บอล สกี สเก็ต สนุกเกอร์ เซิร์ฟ สเตเดียม สपोर्ट เกม ฯลฯ

- คำศัพท์ในวงการแพทย์ เช่น กอซ เกาต์ คลินิก โคมา เซรัม วัคซีน ไวรัส ปรสิต

- คำศัพท์ในวงการวิทยาศาสตร์ เช่น กลูโคส ก๊าซ แก๊ส คลอรีน แคลเซียม แคลอรี เซลล์ โซดา ตะกั่ว ไนลอน โพรตีน โฟกัส फिल्म ยิปซัม โมเลกุล เลเซอร์ ออกซิเจน อิเล็กทรอนิกส์ แอลกอฮอล์ ฟิสิกส์ ฯลฯ

- คำศัพท์ในวงการศึกษาศึกษา เช่น ซอล์ก เทอม ฟังก์ชัน สถิติ ฯลฯ

- คำศัพท์ในวงการเศรษฐกิจ เช่น เครดิต เคาน์เตอร์ แคล็ทตาล็อก เช็ค แชนจ์ สต็อก สโตร์ อีเมล สเตชัน เฮลิคอปเตอร์ แอร์โฮสเตส ฯลฯ

- คำศัพท์เกี่ยวกับอาหาร ผลไม้ และเครื่องดื่ม เช่น กาแฟ เค้ก แชนด์วิช พูน่า สตรอเบอร์รี่ ไอศกรีม ไวน์ วิสกี้ ซอส ซุป ฯลฯ

- คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ต่าง ๆ เช่น คลิป คัตเตอร์ โซฟา เน็กไท เข็ม ไม้ตบูก

- คำศัพท์อื่น ๆ เช่น กัปตัน แก๊ป คิว โจ๊ก เซ็น ซิป เตินท์ ปาร์ตี้ โปสเตอร์ เพอร์นิเจอร์ แพลต แพชั่น แพนซี มะกะโรนี เมนู ริปบิ้น สติกเกอร์ สไตล์ แอร์ ฮันนิมูน กูก กอปปี แสปปี ฯลฯ